

Derivas Blydhenyek 2019

Annual Report 2019



Raglavar

Gans meur a lowender Kesva an Taves Kernewek a garsa kommendya an seytegves derivas blydhenyek ma. An vlydhen 2019 re beu onan leun ha bysi; Kaderyer Graham Sandercock a omdennas ha yth apoyntyir Ken George yn y le.

An iskessedhogow, dhe'n dewdhegves blydhen ha dew-ugens yn bosva an Gesva, a oberas fest yn ta dhe dhyllow lyvrow, restra dydhyow rag dyskadoryon ha solempnita rag pewasow, hwithra geryow nowydh ha koth, ha restra klassow hag apposyansow.

Ni a ober hwath gans, ha ni re beu skoedhys gans, Sodhva an Yeth, gans an Akademi Kernewek ha gans Kowethas an Yeth Kernewek.

Foreword

It is with great pleasure that the Cornish Language Board presents this seventeenth annual report. 2019 was a full and busy year for us and which saw the retirement of Graham Sandercock as chairman and the appointment of Ken George in his place.

The sub-committees, in this fifty-second year of the Kesva's existence, have worked very hard to publish books, organise teachers' days and the certificate presentation ceremony, to research vocabulary old and new and to organise classes and examinations.

We continue also to work with and have been supported by the Cornish Language Office, the Cornish Academy and the Cornish Language Fellowship.

Eseli an Gesva

Roger Bailey	Esel etholys	<i>Elected member</i>
Frank Blewett	Esel etholys	<i>Elected member</i>
Kensa Broadhurst	Esel kestewisys	<i>Co-opted member</i>
Elizabeth Carne	Kannas	<i>Federation of Old</i>
	Kowethasow	<i>Cornwall Societies</i>
	Kernow Goth	<i>Representative</i>
Roger Courtenay	Esel etholys	<i>Elected member</i>
Mark Elton	Esel etholys	<i>Elected member</i>
Kon Jesse Foot	Kannas Konsel	<i>Cornwall Council</i>
	Kernow	<i>Representative</i>
Maureen Fuller	Esel etholys	<i>Elected member</i>
Dr Ken George	Kannas an Orsedh	<i>Gorsedh</i>
		<i>Representative</i>
Tony Hak	Esel etholys	<i>Elected member</i>

Members of the Kesva

Pol Hodge	Esel etholys	<i>Elected member</i>
Dr Loveday Jenkin	Esel etholys	<i>Elected member</i>
Andrew Johnson	Esel kestewisys	<i>Co-opted member</i>
Wella Morris	Esel etholys	<i>Elected member</i>
Maureen Pierce	Kannas	<i>Federation of Old</i>
	Kowethasow	<i>Cornwall Societies</i>
	Kernow Goth	<i>Representative</i>
Polin Prys	Esel etholys	<i>Elected member</i>
Gary Retallick	Esel etholys	<i>Elected member</i>
Graham Sandercock	Esel etholys	<i>Elected member</i>
Dr Rod Sheaff	Kannas an Orsedh	<i>Gorsedh</i>
		<i>Representative</i>
Esmé Tackley	Esel etholys	<i>Elected member</i>
Morris Watts	Esel etholys	<i>Elected member</i>

Dhiworth an Kaderyer



Pes da ov bos kaderyer an Gesva wosa Graham Sandercock dhe wul an ober dre lies blydhen ha fest lowen dhe skrifa ow hynsa derivas. My a vynn grassa dhe bub esel an Gesva ra'ga ober bodhek hag a bes, dres oll dhe Maureen Pierce ha dhe Roger Courtenay. Da yw genev kovhe dhe eseli bos niver an ombroforyon a sewenis yn apposyansow an Gesva a veu an nessa ughella bythkweth.

Y'n devedhek nes, y karsen gweles an displetyansow a siw, ha'n Gesva ow kwari rann vras ynna:

- (i) dasfondyans kwalifyans avonsys;
- (ii) daswel an FSS;
- (iii) dyllans nowydh a *Bewnans Ke*.

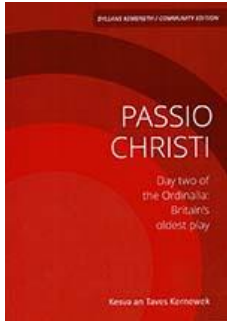
Chairman's Report

I'm pleased to be the chairman of the Language Board after Graham Sandercock did the job for many years and am happy to write my first report. My thanks go to all members of the Board for their continued voluntary work, especially to Maureen Pierce and Roger Courtenay. It is a pleasure to remind members that the number of successful candidates in the Board's examinations was the second highest ever.

In the near future, I would like to see the following developments, and the Language Board playing a leading role in them: (i) the re-establishment of an advanced qualification; (ii) a review of SWF; (iii) a new edition of *Bewnans Ke*.



Dyllansow



Y feu dyllys yn 2019 dew dyllans a *Passio Christi*, an nessa dydh (a dri) a'n *Ordinalia*, yw dalleth a gevres a dhasdyllansow a'n tekstow koth yn furv gehaval. Yma y'n dyllans 'studhyoryon' treusskrifans a'n mammskrif derowel keffrys ha notennow, hag yw rag an re a wor Kernewek. An dyllans ma a vydh tekst settys rag an apposyansow 4 Gradh ow talleth yn 2021. Yma'n dyllans kemeneth heb an dhiw elven ma, mes ynno yma gidyans dhe'n fordh mayth aller performya an *Ordinalia* yn plen-an-gwari. Yma chons da may fo kevrohow a'n par na dyllys y'n dhew dyllans y'n termyn a dheu rag bos rynnys pella an skians. An dyllansow nowydh a *Resurrexio Domini* a vydh dyllys yn skon, holyes gans *Origo Mundi*.



Dyllys veu yn 2019 ynwedh vershyon FSS gortys yn feur a'n lyver verbow o pennskrifys gans Tony Hak, ha vershyon FSS a dhysklyver rag dallethoryon kerys yn ta *Holyewgh an Lergh*, gans Graham Sandercock.



Kepar dell usys y feu dyllys lyvrik henwyn tyller a ranndir an Orsedh esa yn Lannust an vledhen ma.

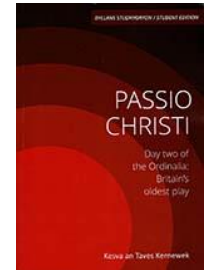


Darbarow rag dhyllans nowydh a'n Gerlyver Meur yw fest avonsys, hag y fydh ev dyllys yn skon dell hevel, gras dhe ober kales an pennskriker Ken George ha nebes profredyoryon dhiwysyk. An dyllans kys yw yn-mes a brynt lemmyn. Y tegodh dhyn dylo vershyon nowydh a *Vora Brav* gans Polin Prys erbynn hav gras dhe aghasans kevys gans Konsel Kernow. Y pes ober rag vershyonyow nowydh a'n tekstow koth erel.

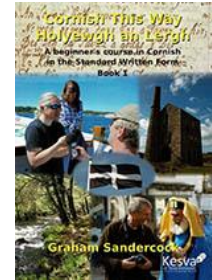
Roger Courtenay

Publications

During 2019 two new editions of *Passio Christi*, the second day of the *Ordinalia* trilogy, were published, marking the start of a publication series that should see all the old texts republished in a similar format. The 'student' edition of *Passio Christi* contains a transcription of the original manuscript and notes, and is intended for those with knowledge of the Cornish language. This edition will become a set text for the Grade 4 Kesva Cornish language exams from 2021. The 'community' edition is without these two components, but contains an explanatory guide to how the *Ordinalia* would have been staged in a *plen-an-gwari* (playing place). It is likely that contributions of this sort will be published in both editions of future publications so that the knowledge is shared more widely. The new editions of *Resurrexio Domini* will be published shortly, with *Origo Mundi* to follow.



Also published in 2019 was a much-anticipated SWF version of the guide to Cornish verbs, edited by Tony Hak, and a SWF version of Graham Sandercock's much-loved textbook for learners *Holyewgh an Lergh*.



As usual a booklet was published of place-names in the area in which the Gorsedh ceremony takes place, which this year was in St. Just.

Preparation of a new edition of the *Gerlyver Meur* is well-advanced, and should be published shortly thanks to the efforts of the editor Ken George and some hard-working proof-readers. The previous edition is now out of print. A new version of Polin Prys' *Bora Brav* should also be ready by the summer thanks to funding secured by Cornwall Council. Work continues on new versions of the saints plays *Bywnans Meriasek* and *Bywnans Ke*.

Roger Courtenay



ELEN Rosweyth Parder rag Tavosow Europel

An Gesva ha'n Kowethas yw esel warbarth a ELEN.

Loveday Jenkin eth dhe Roazhon, Breten Vyghan, rag kuntelles gans tus an Konsel Europa rag yethow byghan. Yma tolow rag kesoberi gans Netflix rag pareusi fylmow daslevys po gans istitlow yn yethow minorita. Ynwedh hwilas arghans rag seythun yeth rag Kernewek. Tressa profyans o a-dro an pyth a hwer yn Katalunya. Ha mis-Me 2020 y fydh synsys arta yn Breten Vyghan an Redadeg rag bagasow a'n broyow keltek a vynn gul an resek ma.



ELEN European Language Equality Network

The Cornish Language Board and the Cornish Language Fellowship are joint members of ELEN.

Loveday Jenkin went to Rennes, Brittany for a meeting with members of the European Council for minority languages. There are plans to work together with Netflix to prepare films for dubbing or with sub-titles in minority languages. Finding funding for a language week for Cornish. A third discussion was held on the events in Calalonia. The Redadeg will take place again in May 2020 and groups from the Celtic countries are invited to join this race.

Adhyskans

An Iskessedhek Dyskans a gesober gans an Ros Dyski yw Kowethas a dhyskatoryon a re gweres ha skoedhyans dhe dhyskatoryon. Trigva an wiasva yw www.teachcornish.com. Yth esa Dydh Trenyans rag dyskatoryon gans Kensa Broadhurst (Sleyneth Goslowes), Polin Prys (gorthybi govynnow a'n 4^a gradh) ha Joe Lewis (daffar nowydh gans GoCornish).

Yma an Gesva owth oberi gans Sodhek an Yeth rag restra apposyansow WJEC (CBAC) yn-dann an dowlenn QCF. Studhyoryon a sewenas arta y'n apposyans, *Entry Level* ha, rag an kynsa termyn y'n apposyans Nivel Onan. Yma govenek dhyn kavoes an Nivel Dew pareusys dhe vos apposys kyns pell.



Nebes a'n studhyoryon Entry Level a'n apposyansow CBAC gans Jori Ansell, kyns Bardh Meur ha Mark Trevethan, Sodhek an Yeth



KDL

KDL a bes dhe dhynnerghi tevesigyon a vynn studhya Kernewek heb chons mos dhe glassow. Ni a brof steusow arnowydh yn Kernewek rag pub nivel. Studhyoryon a dhrehedh an dyskansow yn agan gwiasva nowydh gans barlennell, tablet po klappodh. Bagas a gowsoryon freth, Berdh an Orsedh, a dhysk dhe'n studhyoryon dres e-bostow (po yn post).

Hevlana dew studhyor warn ugens a dhallathas steusow, diwweyth an niver warlyna. Displegeans an mogheans a ylli bos, yn rann, gwellheansow an wiasva. Hag yma gerva oll an steus lemmyn war Memrise, an app keswlasek meur-gerys. Nowydh ynwedh yw folen Facebook KDL.

Eth studhyor a besyas dhe gradhow ughella. Hwegh studhyor a sewenis yn apposyansow an Gesva, onan y'n peswora gradh, an nivel ughella possybyl.

Roger Bailey, Menystrer KDL

Education

The teaching sub-committee are working with the Association of Cornish Language Teachers, the group giving help and support to teachers. The web-site can be found on www.teachcornish.com . A Training Day for teachers was held with Kensa Broadhurst (listening skills), Polin Prys (answering 4th grade questions) and Joe Lewis (new resources from GoCornish).

The Kesva is working with the Language Office to organize the WJEC (Welsh Joint Examining Council) under the QCF (Qualifications and Credit Framework). Students were again successful at the Entry Level examinations and, for the first time at Level One. We hope to have Level Two ready for examination before long.



Some of the Level One students of the WJEC assessments with Jori Ansell, former Grand Bard and Mark Trevethan, Language Officer



KDL

KDL continues to welcome adults who wish to study Cornish but have little chance of going to classes. We offer modern courses in Cornish at each level. Students access the lessons from our new web-site on laptop, tablet or smartphone. A group of fluent speakers, bards of the Gorsedh, teach the students online (or by post).

This year twenty two students started courses, twice the number of last year. An explanation of the growth could be, in part, various improvements to the website. And all the vocabulary of the course is now on Memrise, the popular international app. New, too, is the KDL Facebook page.

Eight students continued to higher grades. Six students passed the Kesva examinations, one in the fourth grade, the highest grade possible.

Roger Bailey, Menystrer KDL

Apposyansow

Yth esa 82 ombrofyer rag apposyansow an Gesva y'n vledhen ma – an brassa niver a ombrofyoryon a-dhia 1981. Sewen o pub huni, 79 yn tien ha tri yn rann, gans 26 anedha ow trehedhes sewena gans bri.

Wosa lies bledhen avel arholyas, Graham Sandercock re omdennas dhyworth Iskessedhek an Apposyansow. An Gesva a wor gras dhodho a'y ober, gweres ha skoodhyans anfalladow gans an apposyansow dres an bledhynnyow.

Solempnita an Pewasow a veu synsys mis Gwynngala, ha 54 ombrofyer a dheuth dhe'n hwarvos gans kowetha, teylu, dyskatoryon hag eseli an Gesva – moy ages 120 person yn sommen. Kyns Bardh Meur, Jori Ansell, a ros testskrifow dhe'n ombrofyoryon sewen ha leverel, "Unweyth arta an niver a dus ow kul an apposyansow re voghas, ha da yw gweles bos moy ha moy tus ow studhya ha devnydhya agan yeth. An sewyansow bryntin ma a dhastewyn an ober diwysyk a wra studhyoryon ha dyskatoryon dres an vledhen. Keslowena dhywgh hwi oll."



Nebes a'n ombroforyon kynsa gradh
Some of the 1st grade candidates



Nebes a'n ombroforyon tressa gradh
Some of the 3rd grade candidates

Examinations

There were 82 candidates for the Board's examinations this year – the largest number of candidates since 1981. All were successful, 79 completely and three in part, with 26 of them achieving distinction.

After many years as an examiner, Graham Sandercock has resigned from the Examinations Subcommittee. The Board thanks him for his unfailing work, help and support with the examinations through the years.

The Awards Ceremony was held in September, and 54 candidates came to the event with friends, family, teachers and Kesva members – more than 120 people in total. Former Grand Bard, Jori Ansell, presented certificates to the successful candidates and said, "Once again the number of people taking the examinations has increased, and it is good to see that more and more people are studying and using our language. These excellent results reflect the hard work that students and teachers do through the year. Congratulations to you all."



Some of the 2nd grade candidates
Nebes ombroforyon a'n nessa gradh



Some of the 4th grade candidates
Nebes ombroforyon a'n peswora gradh

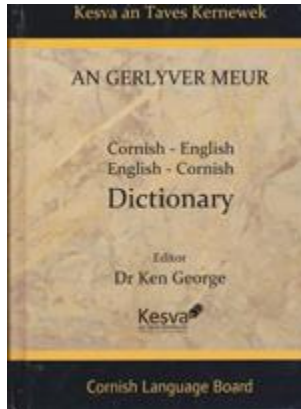


Wosa an solempnyd

After the ceremony



Yeth, Gerva ha Hwithrans



Awos bos gwerthys ogas pub dasskrif an Gerlyver Meur (2009), y feu ervirys y dhaswul. Yn kynsa yth o an tybyans y dhaspryntya gans boghes a janjyow, mes wosa ober diwysyk gans an brovredyoryon (Tony Hak, Polin Prys ha Graham Sandercock), y feu keworrys a-dro dhe 250 ger nowydh. Siwyansow hwithrans y'n deg blydhen eus passys a veu gorrys ynno.

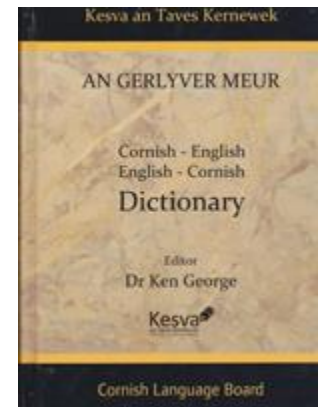
Ynwedh Ken George eth dhe'n 16^{ves} Kuntelles Keswlasek a Studhyansow Keltek yn Bangor ha lenna paper a-dro dhe vogalennow heb poeslev yn Kernewek.

Language, Vocabulary and Research

Because almost every copy of the Gerlyver Meur (2009) had been sold, it was decided to redo it. At first the idea was to reprint it with few changes, but after the hard work of the proof-readers (Tony Hak, Polin Prys and Graham Sandercock), about 250 new words were added. The results of the last ten years of research have been included.

In addition Ken George went to the 16th International Congress of Celtic Studies in Bangor, and read a paper on unstressed vowels in Cornish

Ken George



Trigvaow Addresses

Kaderyer Chairman Dr Ken George: ken.george@kesva.org

Skryfennyades Secretary Mrs Maureen Pierce: maureen.pierce@kesva.org

Kernewek Dre Lyther: Cornish Correspondence Course: kernewekdrelyther@hotmail.co.uk

Gwerthow Lyvrow Book Sales: Kowethas@hotmail.co.uk

Web-site Kesva an Taves Kernewek The Cornish Language Board www.kesva.org

Web-site Kowethas an Yeth Kernewek The Cornish Language Fellowship: www.cornish-language.org

Akontow Accounts

2018 mis Genver (January) £ 14 584.63 mis Kevardhu (December) £ 17 872.89

2019 mis Genver (January) £ 17 872.89 mis Kevardhu (December) £ 20 023.15

Iskesedhogow Sub-committees

Apposyansow: Tony Hak*, Roger Bailey, Maureen Pierce, Polin Prys, Graham Sandercock, Esmé Tackley

Dyllans: Roger Courtenay*, Tony Hak, Loveday Jenkin, Maureen Pierce

Dyskans: Liz Carne, Ken George, Tony Hak, Maureen Pierce, Polin Prys, Esmé Tackley

Gwiasva: Roger Bailey, Roger Courtenay, Tony Hak, Morris Watts*

Yeth ha Gerva: Ken George*, Tony Hak, Maureen Pierce, Polin Prys, Graham Sandercock, Rod Sheaff

Rosweyth: Loveday Jenkin, Wella Morris